

EMERGENCY MEDICAL AID ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.E-4

LOI SUR LE SECOURS

MÉDICAL D'URGENCE

L.R.T.N.-O. 1988, ch. E-4

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

S.N.W.T. 2002,c.11

S.N.W.T. 2003,c.15

In force January 1, 2004;

SI-004-2003

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 2002, ch. 11

L.T.N.-O. 2003, ch. 15

En vigueur le 1^{er} janvier 2004;

TR-004-2003

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics
5102-50th Street
P.O. Box 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Telephone: (867) 873-5924
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics
5102, 50^e Rue
C.P. 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Téléphone : (867) 873-5924
Télécopieur : (867) 920-4371

EMERGENCY MEDICAL AID ACT

LOI SUR LE SECOURS MÉDICAL D'URGENCE

Definition 1. In this Act, "nurse" means a registered nurse, a nurse practitioner or a temporary certificate holder under the *Nursing Profession Act*. S.N.W.T. 2002,c.11,s.33; S.N.W.T. 2003,c.15,s.75(2).

Définition 1. Dans la présente loi, «infirmière» s'entend de l'infirmière autorisée, de l'infirmière praticienne ou du titulaire de certificat temporaire visés par la *Loi sur la profession infirmière*. L.T.N.-O. 2002, ch. 11, art. 33; L.T.N.-O. 2003, ch. 15, art. 75(2).

Protection of certain persons from action 2. Where, in respect of a person who is ill, injured or unconscious as the result of an accident or other emergency,

Immunité 2. À moins de négligence grave sont exonérés de toute responsabilité pour les blessures ou le décès censés découler d'un acte ou d'une omission survenu lors de l'administration de soins médicaux ou de premiers soins à une personne malade, blessée ou inconsciente à la suite d'un accident ou d'une autre situation d'urgence :

- (a) a medical practitioner or nurse voluntarily renders emergency medical services or first aid assistance, and the services or assistance are not rendered at a hospital or other place having adequate medical facilities and equipment, or
- (b) a person other than a medical practitioner or a nurse voluntarily renders emergency first aid assistance,

- a) le médecin, l'infirmière ou l'infirmier qui administre volontairement des soins médicaux d'urgence ou des premiers soins ailleurs que dans un hôpital ou autre établissement disposant des installations et du matériel médicaux nécessaires;
- b) toute autre personne qui administre volontairement des premiers soins d'urgence.

the medical practitioner, nurse or other person is not liable for damages for injuries to or the death of that person alleged to have been caused by an act or omission on the part of the medical practitioner, nurse or other person in rendering the medical services or first aid assistance, unless it is established that the injuries or death were caused by gross negligence on the part of the medical practitioner, nurse or other person. S.N.W.T. 2003,c.15,s.75(3).

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2004©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife, (T. N.-O.)/2004©
